

# VÉTEK BENCE

## Egy családfakutatás története a XXI. századból

### Bevezető

Az informatika életünk egyre több területét érinti. Ma már lehetetlen elképzelni a napjainkat úgy, hogy egy, két vagy akár jóval több digitális eszköz nélkül. Számítógépeket használunk a munkához és a szórakozáshoz, okostelefonunkon keresztül foglalunk időpontot a fodrászunkhoz, és segítségével tájékozódunk közlekedés közben. Vannak már „okosotthonok,” ahol a porszívózástól kezdve a fűtésen át a redőnyökig mindent wifin keresztül tudunk szabályozni. A digitalizáció ma már nem plusz, hanem alapvető elvárás, akár a munkánkra, a magánéletünkre vagy éppen a tudományra gondolunk. Leginkább ahhoz tudnám ezt hasonlítani, ahogy mára az angol nyelv ismerete sem állja meg önmagában a helyét a piacon, hiszen az már nem különleges előny, hanem elvárt képesség – vagy ha úgy tetszik „skill” –, amely nélkül egyre nehezebb elképzelni a hatékony munkavégzést. Éppen ezért kulcsfontosságú, hogy a bölcsészettudományok a digitalizációra mint eszköztáruk egyik elengedhetetlen pillérére tekintsenek. És ez jóval többet jelent annál, hogy számítógépen szerkesztünk szövegeket.

Dolgozatom célja beszámolni Móricz Zsigmond levelezésének digitális kritikai kiadásáról, különös tekintettel az ehhez készült családfamodellre. Mindezzel azt is feladatombnak tartom, hogy rávilágítsak a digitális eszközök fontosságára az írói életrajzok feltárásában, a kutatás eredményeinek közzétételében és népszerűsítésében, illetve tágabb értelemben az irodalomtudomány egészére vetítve. A dolgozat első részében röviden beszélek a Móricz-Műhely eddigi munkájáról, majd kitérek a levelezés technikai és egyéb specifikációira. Végül az utolsó részben a családfakutatást mutatom be részletesen.

### Móricz-Műhely

A napjainkban is zajló Móricz-kutatás 2016-ban két sikeres OTKA<sup>1</sup>-pályázat nyomán indult, melyek egyrészt Móricz Zsigmond *Tükör* című háborús naplójának<sup>2</sup> népszerű,

<sup>1</sup> OTKA = Országos Tudományos Kutatási Alapprogramok

<sup>2</sup> MÓRICZ ZSIGMOND: *Tükör* (1914–1917). Szerk. és sajtó alá rend. Cséve Anna, Makkai T. Csilla, Modor Bálint, Vétek Bence. Budapest, 2021. Petőfi Irodalmi Múzeum. Lásd <https://dhupla.hu/collection/moricz-zsigmond-tukor>

illetve az író 1892 és 1913 közötti levelezésének<sup>3</sup> kritikai kiadásait támogatták. Mindkettő úttörőnek számít a magyar irodalomtudomány történetében, mivel az első olyan kiadások között tartjuk őket számon, amelyek már születésüktől fogva kizárólag digitális formában készültek.<sup>4</sup>

A publikációs felületet, valamint a digitális infrastruktúrát és szakértelmet kezdetben a Magyar Tudományos Akadémia Irodalomtudományi Intézete és a Petőfi Irodalmi Múzeum (PIM) által 2014-ben közösen alapított digitális filológiai projekt, a DigiPhil munkatársai, Palkó Gábor, Fellegi Zsófia, Metzger Réka és Bobák Barbara biztosították. A pályázat 2019-es lezárása után a kiadások digitális gondozása átkerült a PIM által 2020-ban alapított, Bánki Zsolt által vezetett Digitális Bölcsészeti Központba (DBK), majd bizonyos intézményi átszervezések végeredményeként jelenleg az Országos Széchenyi Könyvtár Digitális Bölcsészeti Központja felel a digitális infrastruktúráért Mihály Eszter vezetésével.

A Móricz-Műhely munkájában az évek alatt többen is részt vettek. A kutatócsoportot jelenleg Cséve Anna, Makkai T. Csilla, Török Sándor Mátyás, Varga Emese, illetve Véték Bence alkotják. Elsődleges feladataink közé tartozik, hogy a már meglévő kiadást továbbfejlesszük, illetve újabb, eddig publikálatlan kéziratokkal bővítsük azt. Ezen kívül szintén fontosnak tartjuk, hogy eredményeinket minél szélesebb körben megismertessük az olvasókkal. A digitálisan tárolt és közzétett, már jelenleg is hatalmas mennyiségű anyag lehetővé teszi számunkra, hogy effektíven és kreatívan dolgozzuk fel azt. Gondolhatunk itt a levelek tematikus leválogatásával kinyert papíralapú kiadások lehetőségére, vagy akár digitális oktatóanyagok, adatvizualizációk és egyéb interaktív tartalmak előállítására.<sup>5</sup>

A következőkben részletesebben vázolom fel a levelezés kritikai kiadásának eredményeit, kiemelve, hogy pontosan mit jelent az, hogy digitális kiadás, és milyen előnyökkel jár ez a hagyományos, nyomtatott kiadásokhoz képest.

### Kutatómunkánk a számszerűsíthető adatok tükrében

Móricz Zsigmond levelezésének kritikai kiadása *born digital* publikáció. Ez azt jelenti, hogy a kéziratokat ún. jelölőnyelvvvel kódoljuk be, amely segítségével a textualitás világa kítágul, vagyis a szövegek legkülönbözőbb rétegeit emelhetjük be a kiadásba és jelentethetjük meg őket egyszerre, ezen kívül azonosíthatunk és jelölhetünk bennük különböző entitásokat, amelyeket így közvetlenül kapcsolhatunk össze adatbázisokkal, vagy éppen a kézirat vizuális reprezentációját egy időben nézhetjük meg az ártírt és bekódolt szöveggel. A digitális kritikai kiadás jóval több aspektust enged megmutatni egy szövegből, mint nyomtatott elődje. Ezért sem keverendő össze a *digitalizált* kiadás

<sup>3</sup> Móricz Zsigmond levelezése (1892–1913). Szerk. és sajtó alá rend. Cséve Anna, Hangácsi Zsuzsa, Káli Anita, Makkai T. Csilla, Török Sándor Mátyás, Varga Emese, Véték Bence. Budapest, 2021. Petőfi Irodalmi Múzeum. Lásd <https://dhupla.hu/collection/moricz-zsigmond-levelezes>

<sup>4</sup> A későbbiekben részletesebben kitérek arra, hogy mit is takar pontosan a *digitális kiadás* fogalma.

<sup>5</sup> Ez utóbbira fogom példaként ismertetni dolgozatom utolsó részében a családfakutatást.

fogalmával,<sup>6</sup> hiszen egy digitális kiadás lényege nem abban áll, hogy a szöveget nem papíron, hanem digitális módon tárolja – vagyis az, ami megkülönbözteti a nyomtatott verziótól, sokkal inkább a szöveg feldolgozásában rejlő *konceptuális váltásban* keresendő.

A Móricz-levelézést TEI XML-formátumba kódoltuk be. Ennek a speciális jelölőnyelvnek a célja, hogy iránymutatást adjon a bölcsészeti-, illetve a társadalomtudományok kutatóinak a digitális tartalmaik tárolását és kezelését illetően.<sup>7</sup> Azért is fontos, hogy ezt a formátumot választottuk a szöveg átírására, mert így a nemzetközi trendekhez hozzá tudtuk igazítani a kiadásunkat. Ezen kívül a TEI-ben lehetséges a főszöveg és a metaadatok egy fájlban történő tárolása, illetve a formátum megkönnyíti és gyorsabbá teszi a lekérdezhetőséget, mivel lehetővé teszi különböző entitások (úgy, mint személyek, települések vagy éppen irodalmi és művészeti alkotások) jelölését és egyedi azonosítóval való ellátását. Annak érdekében, hogy a kód szerkesztése „bölcészésbarát” legyen, a DigiPhil munkatársai létrehoztak egy frameworköt, amely letisztultabb képet ad a szerkesztőfelületnek. Ennek a karbantartását és a továbbfejlesztését a PIM, majd az OSZK DBK tagjai vették át a későbbiekben.

```

TEI text body div p persName idno
177 <graphic mimeType="image/jpeg" url="file:///PEEL_M_100_1066_67_b.jpg" xml:id="PEEL_M_100_1066_67_b"/>
178 <p facs="http://localhost/o:mzs-lev.tei.1374/PEEL_M_100_1066_67_c"/>
179 <graphic mimeType="image/jpeg" url="file:///PEEL_M_100_1066_67_c.jpg" xml:id="PEEL_M_100_1066_67_c"/>
180 <p xml:id="p.1">Igen tisztelt <persName>Uram</idno corresp="Móricz Zsigmond" type="KOHA_AUTH">KOHA_AUTH:120256</idno>
181 </persName></p>
182 <p xml:id="p.2">a 4. egyfelvonásost<note type="critic">
183 <title>Ungarische
184 Dorfidylle<ref target="/o:mzs-lev.titles#Ungarische_Dorfidylle"/>
185 </title> címen jelent volna meg <persName>Móricz</idno corresp="Móricz Zsigmond" type="KOHA_AUTH">KOHA_AUTH:120256</idno>
186 </persName> négy egyfelvonásos darabja
187 <persName>Klein</idno corresp="Klein, Stefan Isidor" type="KOHA_AUTH">KOHA_AUTH:313727</idno>
188 fordításában. Ez a kiadás tartalmazta volna az
189 1911-ben a <title>Faluc</ref target="/o:mzs-lev.titles#Faluc_szindarab"/>
190 című kötetben megjelent három
191 egyfelvonásost, melyek a következők: <title>Magyarosan</ref target="/o:mzs-lev.titles#Magyarosan"/>
192 </title>,
193 <title>Mint a mezőnek virágai</ref target="/o:mzs-lev.titles#Mint_a_mezőnek_virágai"/>
194 </title>, illetve
195 <title>Kend a pap?</ref target="/o:mzs-lev.titles#Kend_a_pap?"/>
196 </title> Ezen kívül a német kiadásba
197 bekerült volna negyedikként a <title>Kvitt</ref target="/o:mzs-lev.titles#Kvitt"/>

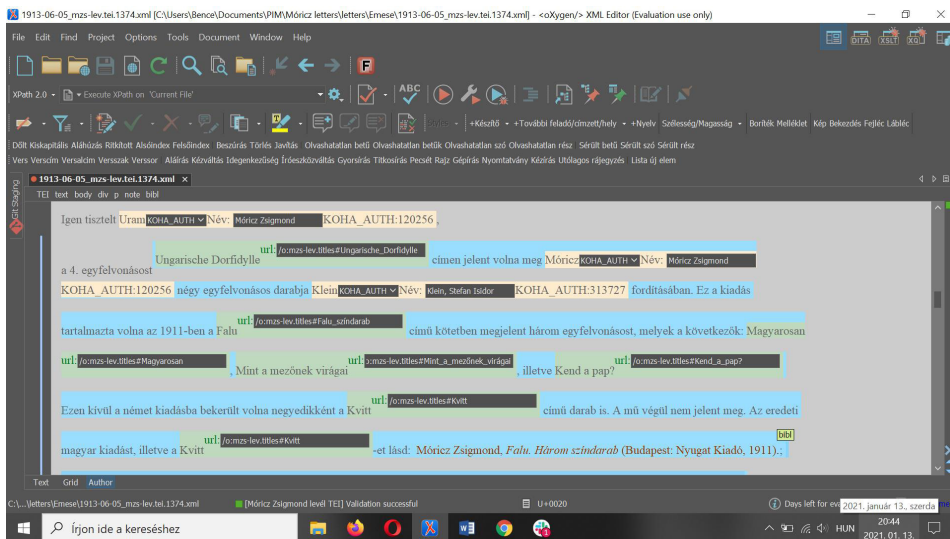
```

1. ábra: TEI XML-kód, Klein Stefan Isidor – Móricz Zsigmond (1913-06-05)

Az 1892 és 1913 közötti húsz éves időszakból 1526 db levelet tettünk közzé, amelyekben 1627 személyt sikerült azonosítanunk, 186 települést jelöltünk koordinátákhoz rendelt azonosítókkal, ezen kívül pedig összesen 572 irodalmi, zenei, illetve képzőművészeti alkotás kerül említésre. Tizenöt levél kivételével mindenhol sikerült azonosítanunk a levélváltás résztvevőit. 3329 jegyzetet készítettünk a kutatás során; a kiadás több mint 2500 bibliográfiai hivatkozást tartalmaz.

<sup>6</sup> PATRICK SAHLE: What is a Scholarly Digital Edition? In: Digital Scholarly Editing: Theories and Practices. Szerk. Driscoll, M. J., Pierazzo, E. Cambridge, 2016. Open Book Publishers, 19–39.

<sup>7</sup> LOU BURNARD: What is the Text Encoding Initiative? How to add intelligent markup to digital resources. Marseille, 2014. OpenEdition Press.



2. ábra: Framework, Klein Stefan Isidor – Móricz Zsigmond (1913-06-05)

A levelezésben 1665 úgynevezett levélutalás található. Ezek gyakorlatilag ugróponként, linkeként működnek két vagy több levél között, melyek tartalmilag bizony szempontból összekapcsolódnak. Ezek az utalások különböző alternatív útvonalakat is adnak az olvasók kezébe, ami igen fontos olvasáskönnnyítő szempont lehet ekkora korpusz esetében. Ezek az útvonalak mikrotörténeteket rajzolnak ki Móricz írói pályáján és magánéletében egyaránt, valamint a korabeli Magyarország világába több szempontból mélyebb betekintést engednek. A későbbiekben pedig más, szintén TEI-ben kódolt levelezéskiadásokkal is összekapcsolódhatnak a levélutalások által, így a digitális kiadások elterjedése egy élénkebb interakciós teret nyithat a kortárs irodalomtudomány számára.

Egy ekkora kiadás létrehozás hatalmas munka, ha pedig terveink szerint tovább bővíthetjük az író későbbi levelezésével, akkor végül egy tízezres nagyságrendű gyűjtemény jöhet létre. Végigolvasni és értelmezni ekkora szöveget talán még a létrehozásánál is nagyobb kihívást jelent. Éppen ezért szükséges és célszerű olyan interaktív módokon is feldolgozni a korpuszt, amelyek mind a kutatókat, mind a hétköznapi olvasót is segíthetik. A munka során azt figyeltük meg, hogy rengeteg családi levél szerepel a gyűjteményben, és igen nehéz volt észben tartani, hogy melyik szereplő pontosan hogyan és kihez kapcsolódik Móricz Zsigmond és Holics Janka családján belül. Ezért döntöttünk úgy, hogy feltérképezzük ezt a szerzteágazó családfát, illetve készítettünk belőle egy olyan vizualizációt, amely a közönség számára is érdekes lehet.

## Kreatív műhely – családfakutatás

A családfakutatás egy, a levelezéskiadáshoz kapcsolódó mellékprojektként indult.<sup>8</sup> Elsődleges céljaink között szerepelt egy olyan kutatási segédlet létrehozása, amellyel könnyedén egybe tudjuk fogni az író szerteágazó családfáját. Ezzel egy időben fontos cél volt még a levelezésben felbukkanó sok-sok személynévhez kapcsolódó adat pontosítása, az egyes nevekhez tartozó jegyzetek javítása, vagy általánosabban szólva: az adatgazdagítás. A kutatás eredményei a PIM névterének jegyzeteit is átírták és bővítették. Ezen kívül másodlagos – de nem kevésbé fontos – célunk volt még egy interaktív és látványos vizualizáció készítése is, amely könnyen navigálható és érdekes felületet hoz létre a kutatóknak, az olvasóknak és egyben a kutatócsoportnak is.

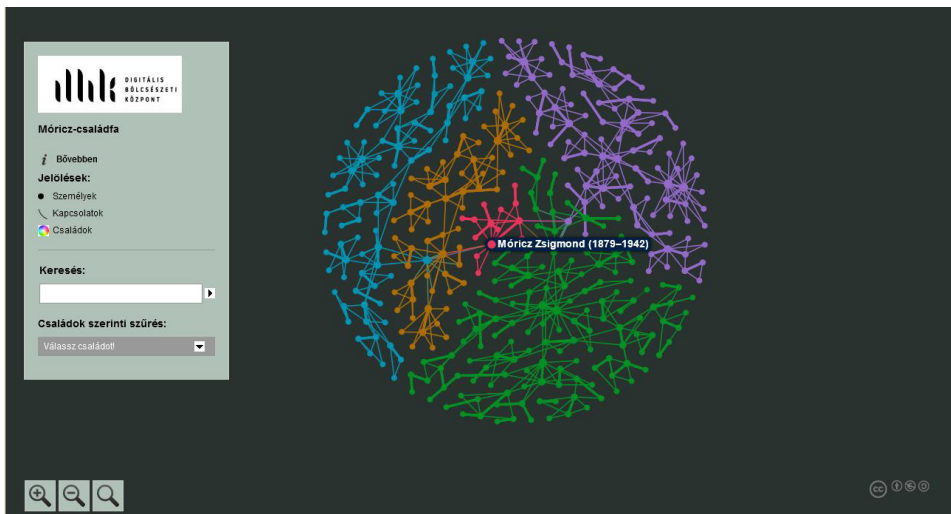
A feladat a következő volt: a Móricz-házaspárhoz köthető négy család, vagyis az író apai (Móricz) és anyai (Pallagi), illetve feleségének szintén apai (Holics) és anyai (Szklenár) ágainak feltérképezése és egybefűlése. Ehhez először a lehető legtöbb elérhető forrás feltárása és vizsgálata volt az első lépés, valamint a kellő forráskritika alkalmazása is fontos volt, hiszen többször egymásnak ellentmondó adatokba ütköztünk. A levelezésen kívül felhasználtuk a PIM kéziratárának anyagait, illetve más online elérhető forrásokat, például a MyHeritage családfamegosztó oldalt, amelyen meglepő módon rengeteg családtag születési, keresztelési vagy éppen halálozási adatairól találtunk hiteles forrásokat.

Ezután meg kellett találnunk a megfelelő módszert a négy ág egyesítésére, vagyis a vizualizáció létrehozására. Olyan eszközre volt szükségünk, amellyel hatékonyan tudtuk felvinni azt a rengeteg adatot, amely a kutatás eredményeképp a rendelkezésünkre állt. Emellett az is nagyon fontos volt, hogy viszonylag egyszerű, felhasználóbarát megjelenítést biztosítson számunkra. Nem utolsó sorban az esztétikai igényesség is fontos szempont volt. Olyan programot kerestünk, amellyel viszonylag könnyedén tudtunk megjeleníteni egy nagyméretű adathalmazt abból a célból, hogy az „jól nézzen ki”, illetve könnyen értelmezhető legyen.

Ehhez mindent összevetve az alapvetően gráfok megjelenítésére szolgáló *Gephi* nevű szoftver bizonyult a legalkalmasabbnak. Az adatokat excel-táblázatok segítségével importáltuk a programba, ahol az egyes csomópontok (*nodes*) egy-egy személyt jelölnek a kapcsolati hálózatban, ezeket pedig az ún. élek (*edges*) kapcsolják össze. Kétfajta viszony ábrázolható a családfán: egyrészt mellérendelő, kölcsönös kapcsolat a házastársak között, valamint alárendelő, azaz egyirányú viszony szülők és gyermekek között. A családfán így végül 409 csomópont, vagyis személy kapott helyet, melyeket összesen 816 él kapcsol össze. Az egyes családokat külön színek jelölik. A Gephiből egy nyíltan hozzáférhető bővítmény segítségével kiexportáltuk a gráfot, majd egyedi dizájnadtunk neki, és végül a DBK honlapján, a dHUplán jelenítettük meg azt. A vizualizációban lehetőség van az egyes családokra szűrni, illetve kereshetünk konkrétan név alapján is. Minden személyhez tartozik egy adatlap születési és halálozási adatokkal,

<sup>8</sup> Lásd: <https://dhupla.hu/page/kreativ/moricz-csaladfa>

ezen kívül pedig itt látható, hogy kihez milyen kapcsolat fűzi az adott személyt a családja szerzteágzó hálózatában.



3. ábra: A családfa-vizualizáció egészben, Móricz Zsigmonddal a középpontban

Miközben zoomoltunk, ugráltunk és navigáltunk a kész családfa különböző pontjai között, az a gondolat ragadt el bennünket, hogy ez csupán egy a számtalan lehetőség közül, amellyel színesebbé, jobban értelmezhetővé tehetnénk Móricz Zsigmond életművét. A digitális világ rengeteg, még kiaknázatlan lehetőséget kínál a kutatóknak. Egy másik, szintén kreatív projekt keretein belül számítógépes módszerekkel értelmeztük újra Móricz regényeit, és vizsgáltuk meg a kapcsolatokat az egyes művek nyelvhasználata között.<sup>9</sup> Kapcsolati hálót készítettünk Móricz és kortársai levelezéséből. Interaktív, térképen megjelenített sétára hívtuk az olvasókat. De még ezeken kívül is annyi új módszert tartogat az online tér, amellyel a múlt irodalma és történelme elevenné és átélhetővé tehető a ma embere számára. Hogyha igazán meg akarnánk foglalmazni egy célt, amely a műhelyünket jellemzi, akkor talán ez lehetne az. Egy olyan virtuális tér létrehozása, amely egyszerre tartalmazza az író életének és munkásságának legkülönbözőbb aspektusait a levelektől kezdve a képeken át az interaktív, audiovizuális megoldásokig – vagyis a Móricz-univerzum megalkotása, amely teljesen átfogó és XXI. századi értelmezést ad a XX. század számunkra egyik legérdekesebb alakjának, és általa, az ő látásmódján keresztül a korabeli világnak.

<sup>9</sup> MAKKAJ T. CSILLA – VARGA ÉMESE – VÉTEK BENCE: Egy életmű metszete. Stilometriai vizsgálat Móricz Zsigmond regényein. Szépirodalmi Figyelő, 2022. 1. sz. 71–85.

A Móricz Zsigmond Megyei és Városi Könyvtár,  
a Nyíregyházi Egyetem Nyelv-  
és Irodalomtudományi Intézete

## „Volt egy szent szándékunk: gyönyörűket írni”

Új értékek a Móricz-kutatásban  
címmel 2022. július 1-én  
tudományos konferenciát rendez  
az író halálának 80. évfordulója  
alkalmából

### Program:

9:00 Koszorúzás Móricz Zsigmond  
könyvtár előtti szobránál  
Emlébeszéd:  
Baracsi Endre, a Szabolcs-Szatmár-Bereg  
Megyei Közgyűlés alelnöke

9:30 Köszöntő:  
Dr. Ulrich Attila Nyíregyháza Megyei Jogú Város  
alpolgármestere  
Tomasovszki Anita könyvtárigazgató  
Megnyitó:  
Dr. habil. Minya Károly PhD főiskolai tanár,  
intézetigazgató (Nyíregyházi Egyetem)

### I. rész

Levezető elnök: Dr. Karádi Zsolt PhD  
9:45 Emlékezés Móricz Zsigmondra – videó  
9:55 Dr. Antal Balázs PhD (Nyíregyházi Egyetem)  
Realizmus vs. realizmusok – A magyar realista próza  
három korszakáról  
10:15 Dr. Hamar Péter (Fehérgyarmat)  
„Március idusától óvakodj!” – Móricz Zsigmond  
és Magoss Olga első szakításának története  
10:35 Dr. habil. Minya Károly (Nyíregyházi Egyetem)  
Az élnyelvi mondatserkesztés jellemzői  
Móricz Zsigmond A boldog ember című művében  
10:55 Dr. Pethő József PhD (Miskolci Egyetem)  
Móricz Zsigmond műveinek német fordításairól  
11:15 Kávészünet

### II. rész

Levezető elnök: Prof. dr. Jánosi Zoltán  
11:35 Dr. Karádi Zsolt PhD (Nyíregyházi Egyetem)  
Móricz és az „ötletek tüzmestere”  
Móricz Zsigmond írásai Nagy Endréről  
11:55 Dr. Nagy Balázs PhD (Nyíregyházi Egyetem)  
Hely- és kultúrtörténeti érdekességek Móricz  
Zsigmond A kis vereshajú című regénye tükrében  
12:15 Dr. Baranyai Norbert PhD (Debreceni Egyetem)  
Az idegenség színrevitele a Barbárokban  
12:35 Ebédészünet

### III. rész

Levezető elnök: Prof. dr. Szilágyi Zsófia  
13:45 Prof. dr. Jánosi Zoltán (Magyar Napló Kiadó)  
Háromszázötvenkét indián – Az örkötőri  
tragédia Móricz Zsigmond tekintetében  
14:05 Dr. Cséve Anna PhD (Petőfi Irodalmi Múzeum)  
Levelezés – Móricz-filológia – digitális technológia  
14:25 Dr. Mercs István PhD (Móricz Zsigmond  
Kulturális Egyesület)  
Az életet írásban továbbélni – Kaffka Margit  
és Móricz Zsigmond  
14:45 Kávészünet

### IV. rész

Levezető elnök: Dr. Mercs István PhD  
15:00 Vétek Bence (PIM Móricz Kutatócsoport)  
Számok, adatok, életek – egy család kutatás  
története a XXI. századból  
15:20 Prof. dr. Szilágyi Zsófia (Szegedi Egyetem)  
„Édes kis modern asszonykák” a harmincas évek  
regényeiben (Móricz Zsigmond, Bródy Lili)  
15:40 Makkai T. Csilla – Varga Emese  
(OSzK Digitális Bölcsészeti Központ)  
Egy életmű metszete – Stilometriai elemzés  
Móricz Zsigmond művein  
16:00 Török Sándor Mátyás (PIM Móricz Kutatócsoport)  
Intertextuális vonatkozások Móricz Zsigmond  
A fákllya című regényében  
16:20 Dr. Végh Balázs Béla PhD (Sugárút folyóirat)  
A versírő Móricz Zsigmond  
16:40 Hozzászólások, vita  
17:00 Zárszó

Helyszín:  
Móricz Zsigmond Megyei és Városi Könyvtár,  
Konferenciaterem 4400 Nyíregyháza, Szabadság tér 2.



NYÍREGYHÁZA



MÓRICZ ZSIGMOND  
MEGYEI ÉS VÁROSI  
KÖNYVTÁR



NYÍREGYHÁZI  
EGYETEM

nka  
Nemzeti Kulturális Alap



A könyvtár által szervezett programon a részvétel ingyenes. A résztvevők a megjelenésükkel együtt tudomásul veszik, hogy a rendezvényen forró és videófelvétel készülő, amelyet a könyvtár saját hivatalos, valamint Facebook oldalán közzé tesz. Az adatkezelés önkéntes hozzájáruláson alapul. A felvételen látható érintett írásban tiltakozhat az arcmása közzététel ellen.





## Képes Barátom

Debrecentől a múlt héten fölszabtam  
 Adászalddra, hogy megismerem a nép-  
 jövedés adatait. A népjóvárad Besztercei  
 népi napja óta intem beharagva és  
 részben folyton azóta hiányoztam, mi-  
 lyen csodálatos hoz megintem Azü-  
 menyien csodálatos és az új átala-  
 ztatást.

Gondolhatatlanul vasárnap, febr.  
 18-án este 8:20-kor elmentem a Toldi-  
 vára.

A helyi sajtó megjelenés a Kelcs  
 lapban, mely Barátom az az én  
 munkáimban van.

Érdeklődök a népi életben és a népi  
 a népi életben gondosan tanulmányozni  
 át. Olyan témák között, hogy most  
 a népi életben és a népi életben  
 a népi életben és a népi életben  
 a népi életben és a népi életben  
 a népi életben és a népi életben  
 a népi életben és a népi életben

Barátom, mind a népi életben,  
 népi életben, minden alkalommal  
 népi életben, a népi életben  
 népi életben, a népi életben  
 népi életben, a népi életben  
 népi életben, a népi életben  
 népi életben, a népi életben

Szeretettel és bizalommal  
 Sz. 1940. II. 15.

Móricz



9 771216 092004

2023 &gt;



E számunk megjelenését támogatta:

Nemzeti Kulturális Alap